

Особенности лексических трансформаций в специальных научно-технических текстах

Кипнис И.Ю., Безнис Ю.В.

Белорусский национальный технический университет

Чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном варианте, следует научиться производить так называемые переводческие трансформации. Особое внимание следует обратить на лексические трансформации, ибо они встречаются чаще грамматических. Лексические трансформации обуславливаются несовпадениями в лексических системах языка оригинала и языка перевода. Любое слово, т.е. лексическая единица, не является чем-то обособленным. Всякое слово есть часть лексической системы языка, ее составной элемент. Кроме того, соответствующие семантические единицы в разных языках могут занимать различное положение в системе языка. Слово может быть более употребительным в одном языке, а в другом иметь более узкое или даже терминологическое значение, как например, так называемые интернациональные слова в английском и русском языках. Т.к. каждое слово осуществляет понятие о предмете, им обозначаемом, в семантике слова отражаются различные признаки предмета, его свойства и связи его значения с обозначаемыми объектами. При познании действительности могут быть выделены различные признаки одного и того же объекта и это находит свое отражение в семантической структуре соответствующего слова (glasses и очки).

Вторая причина лексических трансформаций разница в смысловом объеме слова. В каждом языке слово тесно связано со своеобразием лексико-семантической системы данного языка. Оно может иметь различные виды лексических значений, оно может расширять или сужать свое значение, делать его более конкретным или абстрактным.

Третья причина – различие в сочетаемости. Слова находятся в определенных для данного языка связях. Сочетаемость слов имеет место в случае совместимости обозначаемых ими понятий. В разных языках эта совместимость бывает разная; то, что возможно в одном языке, является неприемлемым в другом.

Большое значение имеет и привычное для каждого языка употребление слова, связанное с историей развития данного языка, формированием и развитием его лексической системы. В каждом языке вырабатываются клише, т.е. готовые формулы, сочетания слов, используемые говорящими на данном языке.